

#### Art and Architecture Thesaurus Deutsches Übersetzungsprojekt



# Work on the German AAT

# Current State of the Project

(Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert, Winfried Bergmeyer)



# Art and Architecture Thesaurus Deutsches Übersetzungsprojekt



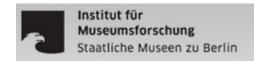
Project Goal: to establish a German version of the "Object Facet" of the AAT

Time Frame: 2012-2013

Methodology: groups of translators are hired for individual sections of the object-facet

A group of experts monitors the work and provides advice

The German version will be available on a website by end of 2013



# Art and Architecture Thesaurus Deutsches Übersetzungsprojekt

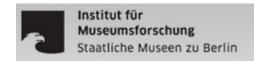


## What has been done already:

- The AAT (version from 2010) is available in the Thesaurus-Software xTree
- The current AAT has been downloaded in November 2012 and used for creating a hierarchical Excel table
- This table was used to package groups of concepts (in general between 200 and 400) for parallel translation

#### To do:

→ current AAT version needs to go into the xTree-Software and workflow has to be developed to deliver data to Getty and get editorial ok and/or comments





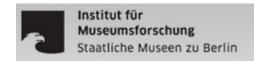


## What has been done already:

- A primer on the AAT translation into German has been prepared to guide the translators (and has been evaluated)
- A Wiki has been set up containing supporting material for the translators: FAQs, links to the AAT online, German authority files, standard sources, lists of guide terms (in order to ensure standardised usage), discussion forum, glossary, ...

### To do:

→Overview of the translation packages, sample translations will be published in the Wiki







### What has been done already:

A public project website has been created, its structure has been planned (a restricted area is available for project members (project documents, minutes, ....))
 (main parts also in English)

### To do:

→ Edit texts and start promoting the page;
Aim: to publish the German translation in parts successively as soon as available







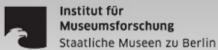
## What has been done already:

- Translation has started with individual experts from different areas, a test-phase has been finished (testing the material and tools available)
- Workflow is in place to ensure quality of translations (formal check, editorial check, terminological check)

#### To do:

→ Parallel translations of the packages on a wider scale will start in the next weeks

Train main translators to use xTree







Aktuelle Seite: Home





#### Home



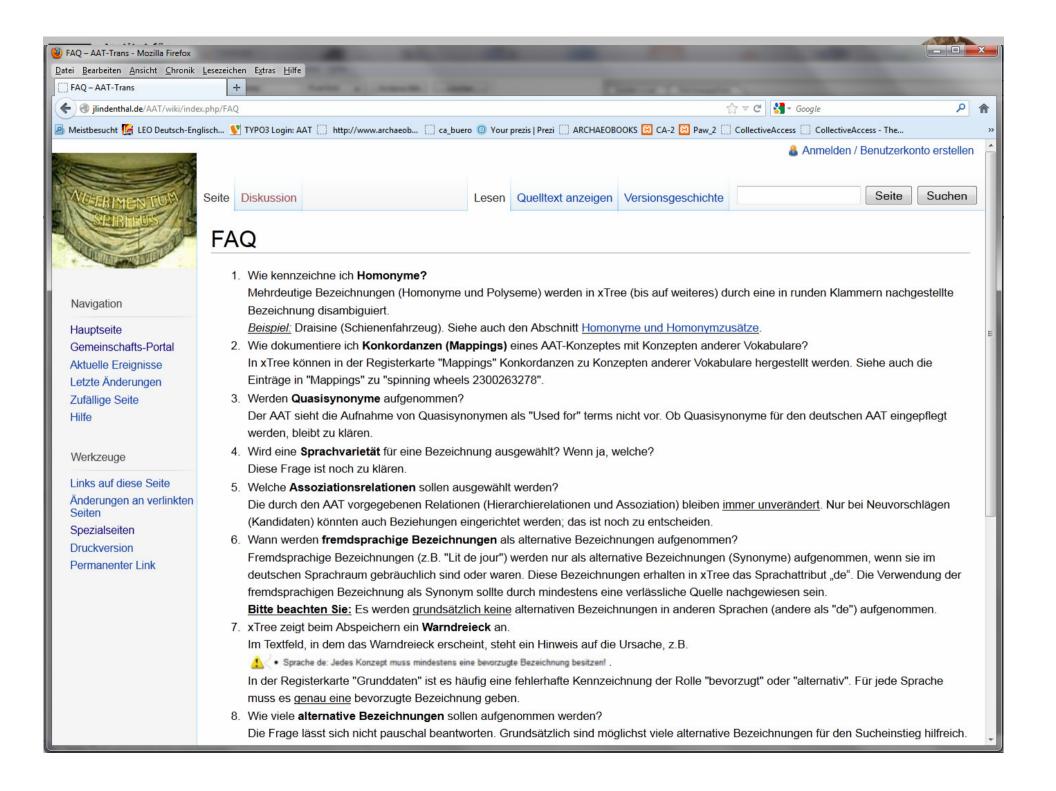
Veröffentlicht am Donnerstag, 08. November 2012 15:24

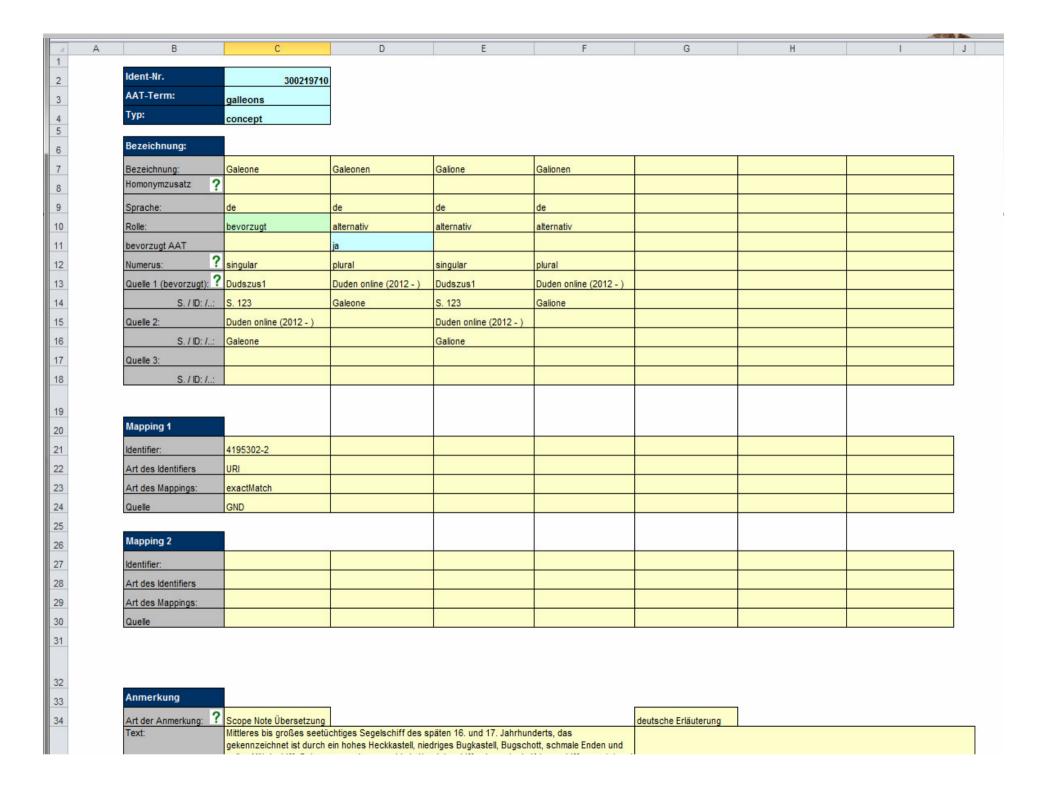
Der Art and Architecture Thesaurus (AAT) ist als Normvokabular seit Jahren nicht nur im englischsprachigen Raum etabliert. Die Erarbeitung und Bereitstellung des deutschen AAT wird das vorliegende umfassende multilinguale Normvokabular für den deutschsprachigen Raum nutzbar werden lassen. Die zu erarbeitende deutsche Fassung wird allen Kultureinrichtungen in Deutschland zur Nutzung bereitgestellt werden. Institutionen-übergreifende Recherchemöglichkeiten der in deutschen Kultureinrichtungen vorhandenen Bestände werden damit auch von außerhalb des deutschen Sprachraums vereinfacht und Informationen im Internet sowie das Navigieren in Treffermengen (faceted browsing) wird ermöglicht. Damit werden die Bestände für ein internationales Publikum zugänglich.

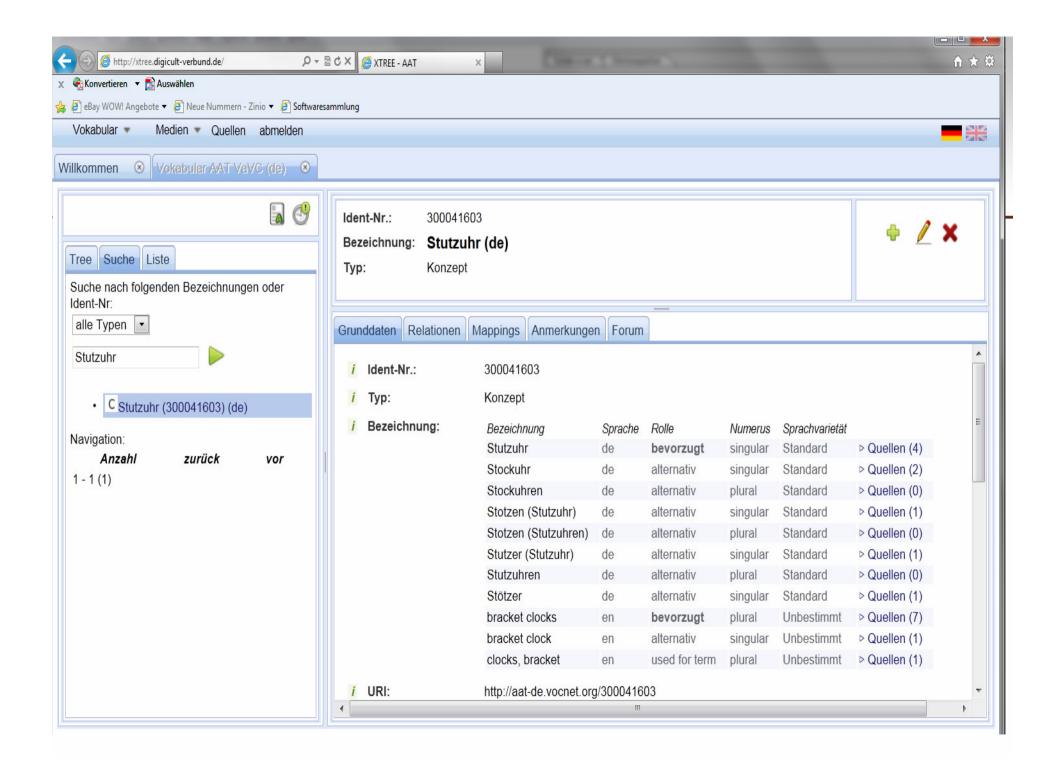
Im Rahmen des Vorhabens sollen für die im AAT vorhandenen Begriffe die deutschen Entsprechungen ermittelt werden. Der AAT besteht aus insgesamt 7 Facetten, die als einzelne Pakete abgearbeitet werden können. Im Rahmen des 2012 begonnen Projektes wird die Objekt-Facette bearbeitet.

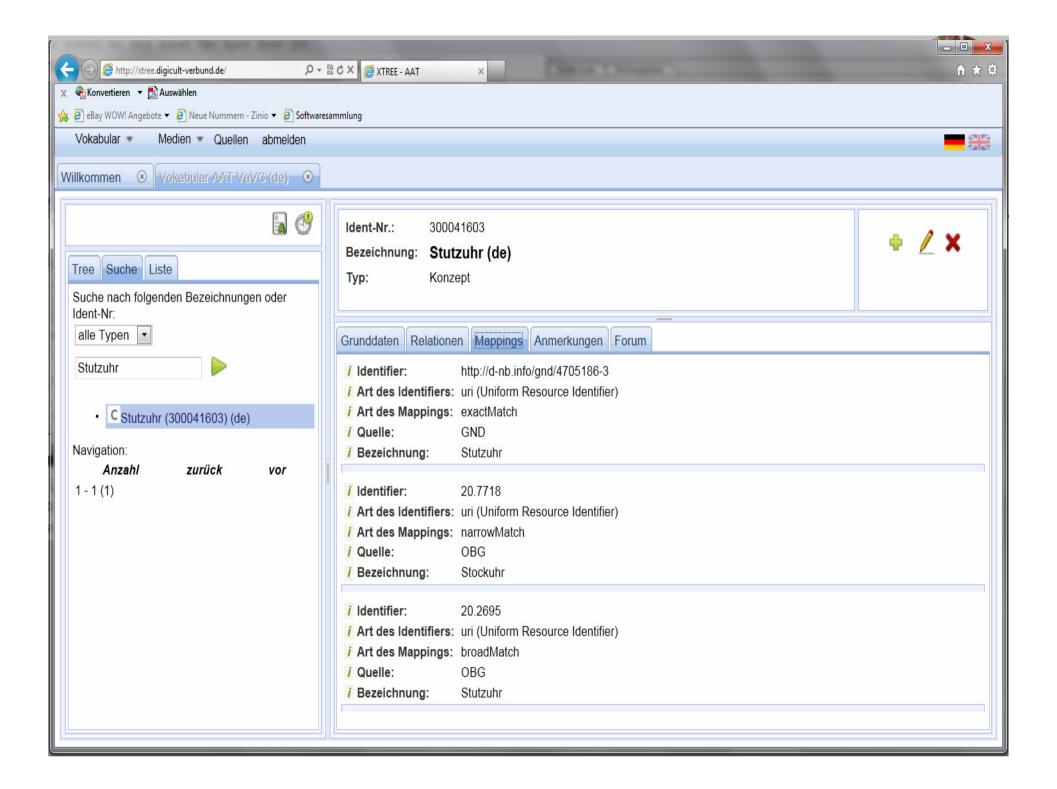
Sobald Teilbereiche abschließend bearbeitet sind, werden diese an Getty übergeben und von dort in das Online-Tool eingestellt, sodass die jeweils fertigen Teile bereits für alle interessierten Nutzer zur Verfügung stehen.

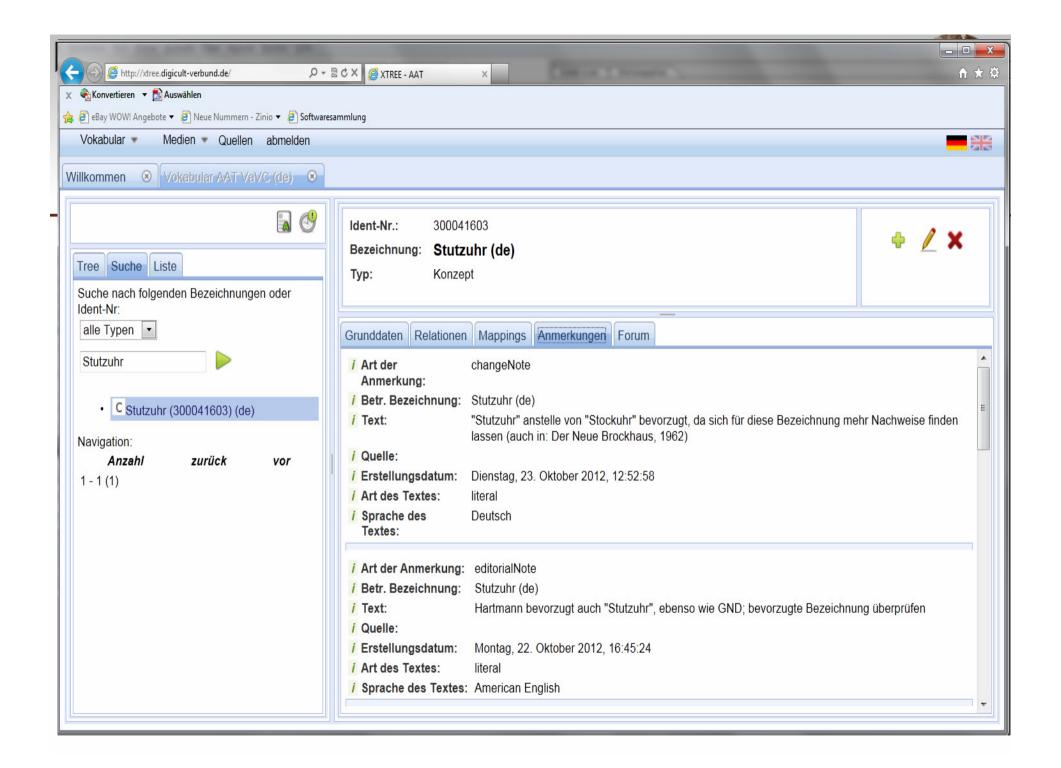


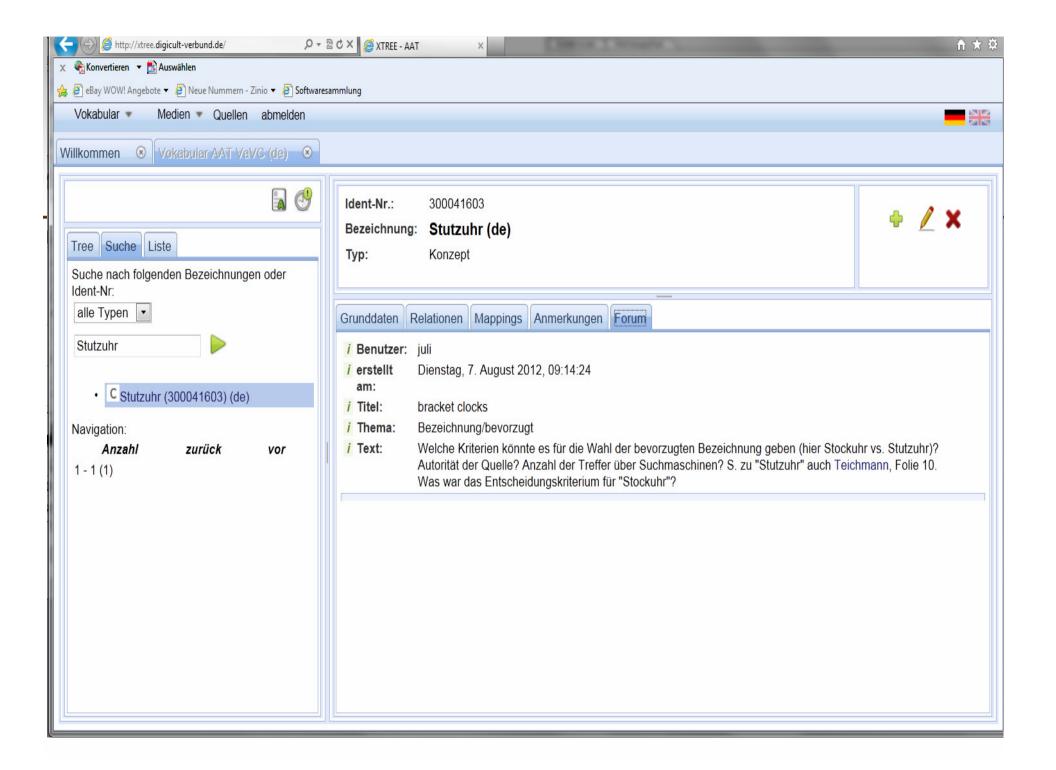


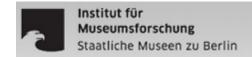








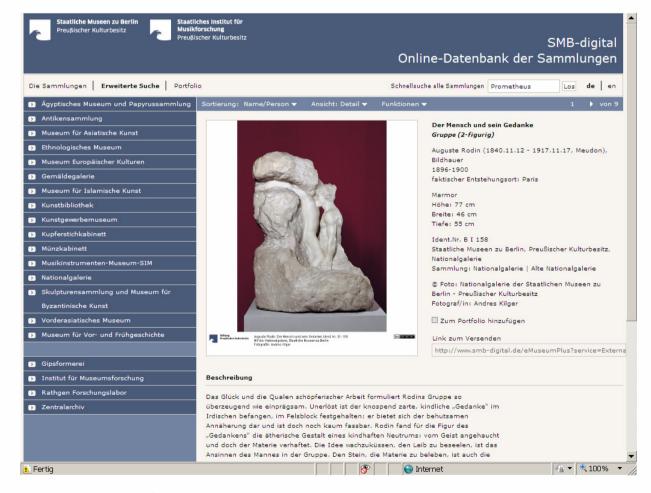


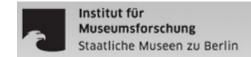






In German
we differentiate
between Skulptur
(a "Skulptur" is
made in a
distractive way)

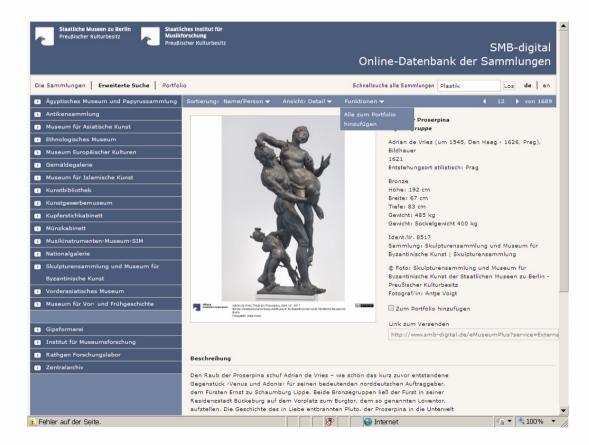








and "Plastik" (a "Plastik" is made in an additive way)



How to represent this in the AAT?





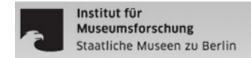


## Missing Terms in the AAT:

- Wandvase Duden-online: [als Schmuck] an die Wand zu hängende Vase
- Nierentisch Duden-online: niedriger Tisch mit nierenförmiger Platte
- Zinnfiguren? (small figures used to model battles, marching bands, etc., in past time also used as toys for children)

## Should also regional objects be included in the AAT:

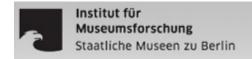
 Kloat (disc like sports and athletic equipment used in Northern Germany since the 17th century)







- Interest of using parts of the AAT by some European projects
- (Art Nouveau, Fashion,...)







## Questions?

If you want to have more information, please contact: Monika Hagedorn-Saupe (m.hagedorn@smb.spk-berlin.de)